

UNIVERSIDADES

20548 *RESOLUCIÓN de 21 de noviembre de 2005, de la Universidad Camilo José Cela, por la que se publica el plan de estudios de Licenciado en Traducción e Interpretación.*

Homologado el plan de estudios conducente a la obtención del título oficial de Licenciado en Traducción e Interpretación, de acuerdo con lo resuelto por el Consejo de Coordinación Universitaria, en su Comisión Académica de fecha 11 de mayo de 2005 ha resuelto ordenar la publica-

ción de dicho plan de estudios cuyo título ha sido homologado por Resolución de 19 de octubre de 2005, de la Secretaría de Estado de Universidades e Investigación, según Acuerdo del Consejo de Ministros de 8 de septiembre de 2005 (BOE núm. 274, de 16 de noviembre de 2005), y conforme a lo establecido en el artículo 5 del Real Decreto 49/2004, de 19 de enero (BOE de 22 de enero de 2004).

El plan de estudios al que se refiere la presente Resolución quedará estructurado conforme figura en el anexo de la misma.

Villanueva de la Cañada, 21 de noviembre de 2005.—El Rector, Rafael Cortés Elvira.

ANEXO 2-A.- Contenido del plan de estudios.

UNIVERSIDAD

CAMILO JOSÉ CELA

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza / diversifica la materia troncal. (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del Contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
				Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
1	1	Lengua A	Lengua A I (español)	4T+2A	3	3	Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo fraseología y terminología específicas. Comprensión y exposición oral y escrita. Usos instrumentales: estilo fraseología y terminología específicas.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Lengua Española <input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Lengua Española
	2		Lengua A II (español)	4T+2A	2	4		
1	1	Lengua B	Lengua B I (inglés o francés)	12T+3A-	6	9	Dominio de la lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filología correspondiente <input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filología correspondiente. <input type="checkbox"/> Lingüística General
1	1	Lengua C	Lengua C I (inglés o francés)	12T+3A	6	9	Estudio de la lengua C orientado a la traducción con especial insistencia en los aspectos contrastivos y comunicativos.	
	1	Documentación aplicada a la traducción	Documentación aplicada a la traducción	4T+2A	3	3	Técnicas de investigación documental y uso de fuentes y su aplicación específica a la traducción e interpretación	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Biblioteconomía y Documentación.
1	1	Teoría y práctica de la traducción	Teoría y práctica de la Traducción (lenguas A y B)	6T+6A	4	8	Estudio de los diversos modelos de la teoría y prácticas de la traducción. Análisis de textos no especializados. Estudio de las técnicas y estrategias de traducción directa e inversa. Evaluación y crítica de traducciones. Traducciones generales A/B B/A.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Lingüística General.
1	2	Lingüística aplicada a la traducción	Lingüística aplicada a la traducción	6T	4	2	Fundamentos lingüísticos del proceso de Traducción, análisis, descripción y explicación de la estructura de los sistemas lingüísticos.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Lingüística General
2	3	Técnicas de la interpretación consecutiva	Técnicas de la interpretación consecutiva	8T+4A	3	9	Técnicas de oratoria y síntesis oral. Variantes de IC. Comprensión, análisis. Memorización y/o anotación, reformulación. Técnicas de anotación. Ejercicios de IC.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación

ANEXO 2-A.- Contenido del plan de estudios.

UNIVERSIDAD

CAMILO JOSÉ CELA

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

1. MATERIAS TRONCALES								
Ciclo	Curso (1)	Denominación (2)	Asignatura/s en las que la Universidad en su caso, organiza / diversifica la materia troncal. (3)	Créditos anuales (4)			Breve descripción del Contenido	Vinculación a áreas de conocimiento
				Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
2	3	Técnicas de Interpretación simultánea	Técnicas de Interpretación simultánea	8T+1A	3	6	Medio físico y equipos electrónicos. Preparación remota/inmediata, audición, Análisis y reformulación. El uso de textos escritos. Terminología especializada. Interferencias Lingüística Ejercicios de IS.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación.
2	3	Terminología	Terminología I	4T+2A	3	3	Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción. Lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación.
	4		Terminología II	4T+2A	1,5	4,5		<input type="checkbox"/> Filología correspondiente. <input type="checkbox"/> Lingüística General.
2	3	Traducción Especializada	Traducción especializada I B/ A A/ B	12T	4	8	Traducción B/ A A/ B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación. Traducción B/ A A/ B de textos especializados con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes.
	4		Traducción especializada II B/ A A/ B	12T+3A	4	11		<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes.
2	3	Traducción General	Traducción General I C/ A A/ C	12T	4	8	Traducción C/ A A/ C de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo. Traducción C/ A A/ C de textos no especializados. Procedimientos básicos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes.
	4		Traducción General II C/ A A/ C	12T+3A	6	9		<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes.
2	4	Informática aplicada a la Traducción	Informática aplicada a la Traducción	4T+2A	3	3	Acceso a los instrumentos de trabajo necesarios como apoyo a la labor de traductor. Traducción automática y semiautomática e integración de sistemas	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Ciencia de la Computación e Inteligencia Artificial. <input type="checkbox"/> Lenguajes y sistemas Informáticos. <input type="checkbox"/> Lingüística General

ANEXO 2-B.- Contenido del plan de estudios.

UNIVERSIDAD

CAMILO JOSÉ CELA

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

2. MATERIAS OBLIGATORIAS DE UNIVERSIDAD (en su caso) (1)							
Ciclo	Curso (2)	Denominación	Créditos anuales (4)			Breve descripción del Contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
			Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
1	1	Teoría y práctica de la traducción (Lenguas A y C) I	12	4	8	Introducción a la teoría y a la práctica de la traducción directa e inversa con la lengua C. Textos generales.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes
1	2	Teoría y práctica de la traducción (Lenguas A y C) II	12	4	8	Introducción a la teoría y a la práctica de la traducción directa e inversa con la lengua C. Textos generales.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes
1	2	Iniciación a la interpretación consecutiva	4,5	2	2,5	Iniciación a la toma de notas de la interpretación consecutiva	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación
1	1	Lenguaje y Sociedad I	6	3,5	2,5	Introducción al lenguaje del derecho y la economía.	<input type="checkbox"/> Sociología <input type="checkbox"/> Lingüística General
1	1	Lenguaje y Sociedad II	6	3,5	2,5	Instituciones políticas y organismos internacionales. Lenguaje y textos.	<input type="checkbox"/> Sociología <input type="checkbox"/> Lingüística General
1	2	Lengua B II	12	4	8	Domínio de la lengua B tanto oral como escrito. Aspectos de la civilización.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filología correspondiente.
1	2	Lengua C II	12	4	8	Domínio de la lengua C tanto oral como escrito. Aspectos de la civilización	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Filología correspondiente <input type="checkbox"/> Lingüística General
1	2	Traducción general y especializada A/B B/A	12	4	8	Teoría y práctica de la traducción directa e inversa. Lenguas A y B. Textos no especializados, textos económicos y comerciales.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación.
2	3	Lengua A III	4,5	2	2,5	Revisión y reescritura. Redacción Estilo, fraseología y lexicología.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Lengua Española.
2	4	Prácticas de interpretación consecutiva	12	3	9	Técnicas y ejercicios de interpretación consecutiva directa e inversa.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación.
2	4	Prácticas de interpretación simultánea B/A	9	3	6	Ejercicios de interpretación simultánea B/A. Traducción a la vista	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Filologías correspondientes
1	2º	Introducción a la Traducción Jurídica y Económica	7,5	2,5	5	Introducción a la traducción especializada. Traducción de textos jurídicos y económicos con aplicación de bases teóricas, terminologías y documentación.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Economía Aplicada
2º	3º	Traducción Jurídica y Económica I	7,5	2,5	5	Traducción especializada de textos jurídicos	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Economía Aplicada
2º	4º	Traducción Jurídica y Económica II	7,5	2,5	5	Traducción especializada de textos económicos	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Economía Aplicada

(1) Libremente incluidas por la Universidad en el plan de estudios como obligatorias para el alumno.

(2) La especificación por cursos es opcional para la Universidad.

(3) Libremente decidida por la Universidad.

ANEXO 2-G.- Contenido del plan de estudios.

UNIVERSIDAD

CAMILO JOSÉ CELA

PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTES AL TÍTULO DE

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

3. MATERIAS OPTATIVAS (en su caso)				Créditos totales para optativas (1)	
DENOMINACIÓN (2)	CREDITOS			Breve descripción del Contenido	Vinculación a áreas de conocimiento (3)
	Totales	Teóricos	Prácticos/ Clínicos		
Inglés Comercial	4'5	2	2'5	Estudio del inglés comercial oral y escrito. Redacción de cartas, traducción comercial, comentario de textos comerciales.	Filología inglesa. Traducción e Interpretación.
Francés Comercial	4'5	2	2'5	Estudio del francés comercial oral y escrito. Redacción de cartas, traducción comercial, comentario de textos comerciales.	Filología francesa. Traducción e Interpretación.
Lenguaje y textos de derecho mercantil	4'5	2'5	2	Estudio del lenguaje y de los textos dentro del campo del derecho mercantil. Organización empresarial, estatuto jurídico del empresario.	Derecho mercantil. Traducción e Interpretación.
Lenguaje y textos de comercio internacional	4'5	2'5	2	Movimientos internacionales de capitales. Balanza de pagos, mercado de futuros, mercados de divisas, tipos de cambio.	Economía aplicada.
Lenguaje y textos de derecho procesal	4'5	2'5	2	Estudio del lenguaje y de los textos dentro del campo del derecho procesal. Organización del poder judicial, operadores jurídicos y procesos civil y penal. Recursos.	Derecho procesal. Traducción e Interpretación.
Interpretación de enlace. Lengua B.	4'5	2	2'5	Técnicas y prácticas de la interpretación de enlace en lengua B. Técnicas de oratoria y argumentación.	Traducción e Interpretación. Filología correspondiente.
Interpretación simultánea C/A	4'5	2	2'5	Práctica de interpretación simultánea C/A.	Traducción e Interpretación. Filologías correspondientes.
Antropología	6	4,5	1,5	La antropología como ciencia sobre el ser humano. El ser humano y la persona, la racionalidad y la cultura.	<input type="checkbox"/> Antropología Social. Filosofía
Ética	4,5	3,5	1	Elementos fundamentales y valores de la ética. La ética natural y la ética cristiana. Claves fundamentales de la ética social. Ética profesional o deontología.	<input type="checkbox"/> Filosofía Moral
Organizaciones de Cooperación e Integración Europeas	4,5	2,5	2	Organizaciones de Cooperación. El proceso de Integración. La acción exterior de la Unión Europea.	<input type="checkbox"/> Derecho Internacional Público y Relaciones Internacionales
Cultura, Arte y sociedad	4,5	2,5	2	Análisis y características de las principales épocas culturales. El artista y el medio. La obra de arte y la sociedad. La estética en el mundo contemporáneo. La cultura como vehículo de educación en las sociedades en desarrollo.	<input type="checkbox"/> Historia del Arte <input type="checkbox"/> Historia del Pensamiento y Movimientos Sociales y Políticos <input type="checkbox"/> Estética y Teoría de las Artes
Filosofía del lenguaje	4,5	3	1,5	Problemas y reflexión más actual acerca del lenguaje: relación entre la persona y el lenguaje. Teoría sobre la interpretación. Hermenéutica. Psicolingüística y sociolingüística.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Filosofía. Sociología.
Lengua A IV	4,5	2	2,5	Revisión y reescritura. Redacción. Estilo, fraseología y lexicología.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación. <input type="checkbox"/> Lengua Española
Traducción Jurídica y Económica III	4,5	2	2,5	Traducción especializada y avanzada de textos jurídicos y económicos.	<input type="checkbox"/> Traducción e Interpretación <input type="checkbox"/> Economía Aplicada

(1) Se expresará el total de créditos asignados para optativas y, en su caso, el total de los mismos por ciclo o curso

(2) Se mencionará entre paréntesis, tras la denominación de la optativa, el curso o ciclo que corresponda si el plan de estudios configura la materia como optativa de curso o ciclo

(3) Libremente decidida por la Universidad

5. SE EXIGE TRABAJO O PROYECTO FIN DE CARRERA, O EXAMEN O PRUEBA GENERAL NECESARIA PARA OBTENER EL TÍTULO SÍ NO ⁽⁶⁾

6. SÍ SE OTORGAN POR EQUIVALENCIA, CRÉDITOS A:

SÍ PRACTICAS EN EMPRESAS, INSTITUCIONES PUBLICAS O PRIVADAS, ETC.

NO TRABAJOS ACADEMICAMENTE DIRIGIDOS E INTEGRADOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS.

SÍ ESTUDIOS REALIZADOS EN EL MARCO DE CONVENIOS INTERNACIONALES SUSCRITOS POR LA UNIVERSIDAD

N O OTRAS ACTIVIDADES

- EXPRESION, EN SU CASO, DE LOS CREDITOS OTORGADOS: Máximo el número de créditos de libre elección por Prácticas en Empresas. (6 CREDITOS)
- EXPRESION DEL REFERENTE DE LA EQUIVALENCIA (8) (20 HORAS = 1 CRÉDITO)

7. AÑOS ACADEMICOS EN QUE SE ESTRUCTURA EL PLAN, POR CICLOS: (9)

- 1º CICLO	2 AÑOS
- 2º CICLO	2 AÑOS

8. DISTRIBUCION DE LA CARGA LECTIVA GLOBAL POR AÑO ACADEMICO.

AÑO ACADEMICO	TOTAL	TEORICOS	PRACTICOS
1º	78	35	43
2º	83,5	26,5	45,5
3º	79,5	21,5	41,5
4º	84	23	47,5

* Sin incluir las asignaturas optativas de libre configuración cuyos créditos se distribuyen de forma variable entre teóricos y prácticos.
En ningún caso se supera el límite de 15h teóricas semanales.

(6) Sí o No. Es decisión potestativa de la Universidad. En caso afirmativo, se consignarán los créditos en el precedente cuadro de distribución de los créditos de la carga lectiva global.

(7) Sí o No. Es decisión potestativa de la Universidad. En el primer caso se especificará la actividad a la que se otorgan créditos por equivalencia.

(8) En su caso, se consignará "materias troncales", "obligatorias", "optativas", "trabajo fin de carrera", etc., así como la expresión del número de horas atribuido, por equivalencia, a cada crédito, y el carácter teórico o práctico de este.

(9) Se expresará lo que corresponda según lo establecido en la directriz general segunda del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate.

ANEXO 3: ESTRUCTURA GENERAL Y ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

UNIVERSIDAD

I. ESTRUCTURA GENERAL DEL PLAN DE ESTUDIOS

1. PLAN DE ESTUDIOS CONDUCENTE A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO OFICIAL DE

2. ENSEÑANZAS DE

3. CENTRO UNIVERSITARIO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DEL PLAN DE ESTUDIOS

4. CARGA LECTIVA GLOBAL

Distribución de los créditos

Ciclo	Curso	Materias Troncales	Materias Obligatorias	Materias Optativas	Libre configuración (5)	Trabajo fin de carrera	TOTALES
1º	1º	54	24				78
	2º	12	60		11,5		83,5
2º	3º	51	12	4,5	12		79,5
	4º	42	28,5	4,5	9		84

(1) Se indicará lo que corresponda.

(2) Se indicará lo que corresponda según el art. 4º del R.D. 1497/87 (de 1º, ciclo y 2º ciclo; de sólo 2º ciclo) y las previsiones del R.D. de directrices generales propias del título de que se trate.

(3) Se indicará el Centro Universitario, con expresión de la norma de creación del mismo o de la decisión de la Administración correspondiente por la que se autoriza la impartición de las enseñanzas por dicho Centro.

(4) Dentro de los límites establecidos por el R.D. de directrices generales propias de los planes de estudios del título de que se trate.

(5) Al menos el 10% de la carga lectiva "global".